CABECERA

YACIMIENTO: Santa María de Cañas (Cañas, La Rioja)
MUNICIPIO: Cañas
PROVINCIA: La Rioja
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3253
N. INV: Santa María de Cañas (Cañas, La Rioja)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 216 × 93 × 23
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 1
H. MAX. LETRA: 5H x 3,5(ancho)
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
a) AQUI IAZE:DONNA:URACA:ABADESA/ DE:CANNAS:FIJA:DE
DON:LOPE:E:DE:DONNA:MAIOR:GONÇA[L]EZ:E FINO:EN:EL:/
MES:DE:IULIO:DIA:DE:/SANTA:MARIA:MAD[A]LENA:EN:ERA:DE:MIL:E
TREZIENTOS:E:VEYNTE:VI:ANNOS.
b) AGNUS DEI:QUI TOLL IS:PECATA:MUNDI:MISERERE:NOBIS:E:DA:EI:REQUIEM
SEMPITERNAM:
AMEN

a) Aqui iaze donna Uraca, abadesa de Cannas, fija de don Lope e de donna Maior Gonçalez, e fino en el mes de julio, dia de Santa Maria Madalena en Era de mil e trezientos e veynte VI annos.

b) Agnus Dei qui tollis peccata mundi misere nobis et da ei requiem sempiternam, amen.

Lecturas dadas por Pereira (2015: 435).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí yace doña Urraca, abadesa de Cañas, hija de don Lope y de doña Mayor González, y murió en el mes de julio, el día de Santa María Magdalena en la era de mil trescientos veinte y seis años.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros y dale a ella el descanso eterno. Amén.

Traducción dada por S. Gómez Jiménez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Pereira 2015, 422 y 435
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: Castellano y latín
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto se encuentra a lo largo de la cenefa que recorre el monumento por los cuatro lados del sepulcro. Aparece igualmente sobre la lauda sepulcral un báculo abacial, compuesto de vara y voluta, que termina con una simbólica representación del Agnus Dei, a través de la cual discurre otro texto en latín. Se trata de una invocación a Jesucristo como cordero de Dios que quita nuestros pecados, tal y como aparece en el relato de San Juan Bautista. Alrededor del sepulcro, en el bisel, está el escudo nobiliario de la Casa de Haro, con lobo pasante, aspa y puntos equipolados (Pereira 2015: 422).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Está ejecutado mediante una elegante escritura gótica mayúscula, en la cual se aprecia una cuidada labor de *impaginatio*.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: Día 22 de julio de 1288 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: El epitafio de la abadesa doña Urraca es el primero de los tres epitafios situados en la sala capitular del monasterio. Se encuentra en una losa sepulcral bajo la cual está enterrada Urraca, que fue abadesa de Cañas desde el año 1286 hasta su muerte en el año 1288 (Pereira 2015: 422).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Apenas disponemos de datos suficientes para conocer la biografía de doña Urraca. Fue hija de Lope López de Haro, apodado el chico, y de Mayor González, así pues, emparentada con la familia de los fundadores. Murió el 22 julio de 1288. Esta abadesa estableció el modelo de lauda y epitafio que luego sería copiado y mantenido por las sucesoras abadesas (Pereira 2015: 422).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 3253; Moya Valgañón, J. G. (1973) Santa María de Cañas y su museo, Berceo, 85, pp. 171–185; aquí p. 183. Moya Valgañón, J. G. (dir.) (1975) Inventario artístico de Logroño y su provincia, Madrid, Tomo I, Ábalos-Cellorigo, p. 285. Abad León, F. (1984) Real Monasterio de Cañas. Nueve siglos de fidelidad, Ochoa, Logroño, p. 155. Ibáñez Rodríguez, M. (2000) Monasterio de Cañas. El monasterio de la luz, León, Edilesa, p. 29. Pereira García, Irene (2015) La epigrafía en el monacato cisterciense: el ejemplo del monasterio de Santa María de Cañas, Espacio, tiempo y forma, Serie III Historia Medieval, pp. 422, 434-435.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

Epitafio